

NOTAS

LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA OBRA "HELLENISMOS" DE ANGEL CANINI (s. XVI)

En la exposición de los dialectos griegos, tema principal de su obra "Hellenismos"¹, el filólogo clásico y semitista Angel Canini se vale del método comparativo, ilustrando las diferencias fonéticas entre los diversos dialectos mediante ejemplos similares tomados del hebreo, sirio, árabe, latín y de varias lenguas romances, con lo cual pretendía dar, probablemente, una base más segura a sus disimulados ensayos etimológicos.

Quizá no sea el mayor mérito de la obra el que se indique cierta filiación de las voces estudiadas, sino el hecho de que un helenista

¹ Angel Canini nació en Anghiari (Toscana), en 1521 y murió en París en 1557. Fue llamado a Francia por Francisco I y nombrado profesor del Colegio de Italia. Más tarde entró al servicio del obispo de Clermont. Entre sus producciones más notables figuran las "Institutiones linguarum syriacae, assyriacae et thalmodicae una cum aethiopicae atque arabicae collatione" (1554), etc. Su obra ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ es de 1555 en 4º; hay otra edición de 1578 en 8º.

Las anotaciones que se publican aquí se fundan en unos apuntes tomados, hace 30 años, de un ejemplar de la edición de LEYDEN, de 1700:

Angeli Caninii / Anglarensis ΕΛΛΗ-

ΝΙΣΜΟΣ, / Copiosissimi Graecarum / Latinarumque vocum Indicis accessio-
ne per / Carolum Hauboesium / locu-
pletatus. / In quo quidquid vetustissi-
mi scriptores de Graecae Linguae / ra-
tione praecipunt: atque adeo omnia,
quae ad Dialectos intelligendas, et
Poëtas penitus cognoscendos pertinent,
facili methodo / exponuntur. / Acce-
dunt plurimorum verborum Originum
explicatio, / Regulae quaedam breves
de ratione / Syntaxeos et Loci Ali-
quot Novi Testamenti cum Hebraeo-
rum / Originibus conlati atque expli-
cati / Thomas Crenius / recensuit
emendavit & notis ac Praefatione, ir-
qua de / claris agitur Angelis, auxit.
/ Lugduni Batavorum, 1700,

de la primera mitad del siglo xvi tome en consideración las lenguas 'vulgares' para los fines señalados².

Para comprender bien las relaciones etimológicas establecidas por Canini, hay que tener presente su opinión acerca de la genealogía y parentesco de las lenguas. De acuerdo con la idea más generalizada de la época, piensa —como se desprende del prefacio de Crenius— que la lengua más antigua del mundo es el hebreo; le siguen el sirio y el árabe, que son como dialectos del hebreo, luego el griego y el latín³.

Lo que se exigía de una buena etimología eran tres cosas: "... in Etymologia tria esse requirenda, significationem vel eandem, vel paulum deflexam; mutationem verecundam a quaque aures non abhorreant: postremo exemplorum similibus copiam". (p. 88).

Las correspondencias románicas que se indican en relación con el estudio de los dialectos griegos, se refieren, en su gran mayoría, como era natural, a la lengua italiana⁴, en menor número, al español y al

² 'Nec aspernati sumus linguarum, quibus vulgo utimur, exempla, quo res fieret illustrior' (p. 6).

³ '... intellegimus primam in orbe terrarum linguam fuisse Hebraicam. Hanc sequitur Syriaca et Punica, quae illi adeo sunt similes, ut ejus Dialecti nominari debeant. His posteriores sunt Graeca et Latina...' (p. 87).

⁴ Las voces italianas citadas —con su ortografía original— son las siguientes: acqua, alebarda, ambra, amido, angoscia, anitra, annitrire, arismetica, arri, ascia, asma, assiuoli, auaccio, Auampo, avoltoio, azurro.

balestra, banco, batto, bernusso, bevero, bicchiere, bieco, bigoncio, bologna, botta, botte, bottega, brina, brutto, buffo, bugia, buio.

calappio, capanna, capo, caraffa, cavolo, cera, cerco, cicala, chiedo, chiesa, ciambelotto, cicala, cilestro, ciuecca, ciuetta, ciurma, collina, colmo, connocchio, corbo, cotale.

datteri, deliguare, donna.

ergo, ermo, esco, erto.

fanciullo, fantasima, fastello, fondico, fromba, fucina.

gabella, gaglioffa, gaglioffo, galoppa, gamba, gambero, ganghero, gara, garbino, gatto, ghirlanda, giglio, ginestra, giogo, giorno, gire, giunzo, gocciola, golfo, gombito, granchio, grempo, gromma, grotta, guastada, guercio, guerra, guisa, gufo.

inchiestro, io, istiaciare, istiano.

lanterna, lecco, Lepanto, lontra, lucio.

magazino, maggiore, (gatto) mamone, mangiare, marchessita, marocco, martello, matteza, matto, mazor, mentre, merigge, mezo, misura, moggio, mona, mulacchia.

nespolo, netto.

orecchio, orzo.

Palermo, pannareccio, pannocchia, paravola, parlare, parlasia, parletico, parola, patareccio, paventare, pavolo, pazia, pellegrino, pendice, peza, pezo, piccolo, pitocco, poggio, porcellana, poscia, prace, Procida.

rado, raffa, ragazzo, rame, ricamo, richeza, rintuzato, riso, robba, robbare, rocca, roccia, rogo, ronca, rozo, ruggine.

francés⁵; y sólo en dos casos se aduce un ejemplo del portugués.

Las referencias a las lenguas romances, así como a todas las demás, se hallan en la parte que trata del alfabeto griego, o sea, en la que hoy correspondería a la 'fonética'.

Reproduciremos a continuación los pasajes relativos al español en el mismo orden en que aparecen en la obra de Canini:

Ἄλφα

o Dorice aliquando in α (mutant) . . . Hispan. γανος, *gana* (p. 9).
A initio aliquando abundat. . . Hispanice percipere, *apercebir* (p. 10).

Βῆτα

Iones densas vertunt in tenues. Exstant etiam creberrima exempla: nos uno erimus contenti. E *caput* latino Hispani faciunt *cabo* et *cabe-ca* (sic) (p. 18).

Primo Siculi et Macedones nonnumquam φ mutant in β . . . Hispani, fremitus *bramido*.

Aeolii et Boeotii δ in β . . . Hispanice ρᾶβδος [= ῥᾶβδος] *rabbo*, pro cauda (p. 19).

Interjici etiam solet in Syncope post μ . . . Hispanice *hombre*, *sembrar*, homo, seminare, n in r. (p. 20).

B a Latinis saepe vertitur in p . . . e παραβολή, paravola et crasi parola, ut auricula *orecchio*. Nam Hispani qui multa incorruptius servarunt, dicunt *Palabra* per metathesin, pro parabla. . . (p. 22).

Γάμμα

saldo, satollo, sbernia, scacciare, sciagurato, scialbo, scilocco, Scio, sciocco, scirocco, scuro, scheggia, scherno, schiacciare, schiamazzo, schiena, serrare, smania, sorzo, sozzo, spasimo, spengo, spilla, sposo, stiacciare, strano, stroppio.

tegame, testuggine, tetta, toma, touaglia, tragea, trapano, treccie, tresca, trespolo, tuffo.

uguanno, urlare, uscio.

vampa, veleno, vermiglio, verretta, verzieri.

zaffiro, zaino, zana, zappa, zappo, zecca, zio, zogo, zonzo, zucca.

⁵ La lista de las voces francesas es la siguiente;

apercevoir, autre.
calendrier, camus, chambre, chef, chien, cendres, cerf, cormes, cocu, comcombres.

estage.
flambeau.
grenouille.

joindre.
mais, marbre.
nombre.

parler, pousse.
rage, raisin.
serf.

tendre, thrésor.

La lengua portuguesa figura con los ejemplos de *mais* y *porem*.

Δ in γ ... Viridarium Hispanice *vergel*, ultimo r in l (p. 23).
 Attice etiam λ in γ ... Hispanice Alienus *ageno*, Mulier *muger* ...
 Tollitur:
 Hispanice Germanus *hermano*.
 In medio: ἐγὼ ... Hispan. *yo* ut Magis, Lusitanice *mais*, Hisp. *mas* ...
 (p. 24).

Δέλτα

medulla, Hispani ... detrahunt, *meollo* (p. 26).
 Latine δ in l.
 Hispani Cauda *cola* (p. 26).

Ἐψιλόν

Iones vertunt aliquando α in ε.
 κάρα Hispanice *cara*, ... παλαίω Hispanice *peleo*, pugno, palaestra
 certo, luctor. (p. 29).
 E initio abundant:
 ... hoc Hispanis et Gallis familiare. Spiritus, *espíritu*, Spero, *espero* ...
 (p. 30).

Ζήτα

Aeolii aliquando mutant δ in ζ ...
 Hispanice, Gaudium, *gozo*, Gaudere, *gozar* (p. 34).

[Ήτα, no hay ejemplos.]

Θήτα

Latini ... θ in τ ...
 Hispani θεῖος, *tio* (p. 43).

Ἰῶτα

Iones aliquando ε vertunt in ι ...
 susena, Hispanice *asucena*, liliūm album, ex quo ἔλαιον σουσινον
 (p. 44).

Κάπτα

Dorienses in aliquot adverbiiis τ in κ.

Hisp. Strictus, *estrecho*; pectus, *pechos*; Dictus, *dicho*; Lectus, *lecho* (p. 53).

Λάμβδα

λ in D:

μονοπωλεῖον, potestas pendendi soli tributa; Hisp. *monipodio*, pro-
conspiratione (p. 57).

Μῦ

In N

μηδεῖς Hispan. *nadie*, nullus (p. 58).

Νῦ

additur

Hispani examen *enxambre*; Potio, *ponçona*; Potionare, *enpoçonar* (p. 62).

Elidunt:

Hispan. Sensus, *seso*; sensatus, *sesudo* (p. 64).

Ξι

Hispani χ pronunciant ut sc, Exemplo, Xabon, ut si scriberetur
escemplo, sciabon (p. 66).

[ὄμιζρόν, no hay ejemplo hispánico].

Πι

Decidit:

Hispani quidem hoc saepissime faciunt. Plenus, *lleno*; Planus, *llano*;
Ploro, *lloro* (p. 95).

Latine vertitur saepe in B

Hispanice Mancipium, *mancebo*; juvenis. Episcopus, *obispo* (p. 95).

Ρῶ

Attici mutant λ in ρ.

lilium, Hispanice *lirio*... Lusciniola *ruysenor* (sic) (p. 98).

P (in derivatis) additur. . .

Hispanice Stella, *estrella* (p. 99).

Latini in suis derivatis R loco mutant. . .

Azraq zorq Hispan. *zarco* & *garco* (sic) (p. 102).

Aliae etiam litterae sua sede moventur

Hispan. Miraculum, *milagro*. Parabola, *palabra*. Oblivio, *olvido*; Periculum, *peligro* (p. 103).

In L:

Hispanice Papyrus, *papel*. Temperatus, *templado* (p. 104).

Σίγμα

Laconice θ in σ.

Hispanice ἐρέβινθος *garuanço*, cicer . . . nam ea littera sono ad s proxime accedit (p. 105).

Σ initio additur

Hispanice umbra, *sombra*; Umbella, *sombrero* (p. 107).

Ταῦ

κ in τ

Sic Schiano *Schiacciare*, Etrusce Istiano *istiacciare*. . . ut Hispanice *ogano* (sic), Etrusce *uguanno*, hoc anno (p. 114).

Ῐψιλόν

Latine v aliquando in α.

Hispanice succutere, *sacudir* (p. 120).

Φῖ

Iidem Aeolii χ vertunt in Φ. Quod Hispani in multis Punicis verbis faciunt, quae in suam linguam traduxerunt. Alchaiat *alfaiate*, sarcinator; Alchilel *alfilel*, calamistrum; Alchorg, *alforias* (sic), hippopera (p. 122). Pro Φ ponitur aliquando adspiratio, Φάνω, αῦω, sicco, arefacio, accondo. Ut Hispani pro F saepissime addunt adspirationem Harina, Harto, Hedor, Hermoso, Heruor, Hongo, Hormiga, Humo, Hurto, pro farina, fartus, foetor, formosus, fervor, fungus, formica, fumus, furtum (p. 122).

[χῖ, ψῖ, ὠμέγα, sin ejemplos hispánicos].

La lista de palabras españolas mencionadas por Canini, en orden alfabético, son las siguientes:

açuçena (ár. susena), ageno (lt. alienus), alfaiate (ár. alchaiat) alfilel (ár. alchilel), alforias (ár. alchorg), apercibir (lt. percipere), bramido (lt. fremitus), cabeça (lt. caput), cabo (lt. caput), cara (gr. κάρρα), cola (lt. cauda), dicho (lt. dictus), enxambre (lt. examen), enpoçoñar (lt. potionare), espero (lt. spero), espíritu (lt. spiritus), estrecho (lt. strictus), estrella (lt. stella), gana (gr. γάνος), garço (ár. azraq, zorq), garuanço (gr. ἐροβινθος), gozar (lt. gaudere), gozo (lt. gaudium), harina (lt. farina), harto (lt. fartus), hedor (lt. foetor), hermano (lt. germanus), hermoso (lt. formosus), heruor (lt. fervor), hombre (lt. homo), hongo (lt. fungus), hormiga (lt. formica), humo (lt. fumus), hurto (lt. furtum), lecho (lt. lectus), lirio (lt. lilium), llano (lt. planus), lleno (lt. plenus), lloro (lt. ploro), mancebo (lt. mancipium), más (lt. magis), meollo (lt. medulla), milagro (lt. miraculum), monipodio (gr. μονοπωλεϊον), muger (lt. mulier), nadie (gr. μηδεϊς), obispo (lt. episcopus), ogaño (lt. hoc anno), olvido (lt. oblivio), palabra (gr. παραβολή, parabola), papel (lt. papyrus), pechos (lt. pectus), peleo (gr. παλαιώ), peligro (lt. periculum), ponçoña (lt. potio), rabbo (= rabo) (gr. ράβδος), ruyseñor (lt. lusciniola), sacudir (lt. succutere), sembrar (lt. seminare), seso (lt. sensus), sesudo (lt. sensatus), sombra (lt. umbra), sombrero (lt. umbella), templado (lt. temperatus), tío (gr. θεϊος), vergel (lt. viridarium), yo (lt. ego), zarco (ár. azraq, zorq).

Por lo demás, no ha de extrañarnos que nuestro autor insinúe, a veces, etimologías del todo desacertadas (como p. ej., la de *nadie*); pues su información no está sino de acuerdo con el grado de los conocimientos de la época, lo cual explica también el que no siempre sean satisfactorios los procedimientos con que trata de justificar las diversas formas.

Canini no habla de las lenguas 'romances' como una unidad lingüística, sino de las tres o cuatro lenguas "vulgares" que él conoce sin aludir a su origen común. Así emplea en sus referencias sólo los términos *etrusce* (= italiano), *gallice* (= francés), *hispanice* (= español), *lusitanice* (= portugués), nunca 'romance'.

Desde luego, conocía el aporte árabe al vocabulario español, de lo cual da cuenta al mencionar las voces *açuçena*, *alfaiate*, *alfilel*, *alforias* y *zarco* (garço). Reconoce la influencia griega en *cara*, *monipodio*, *tío*; le atribuye igualmente origen helénico a *gana*, *garuanço*, *nadie* y *peleo*. Al tratar la voz *palabra*, sin embargo, indica una vez el gr. παραβολή y otra vez la forma *parabola* como base. Para los demás ejemplos españoles citados en su tratado señala correctamente

una base latina, aunque no siempre la forma precisa, de la cual deriva directamente la romance.

No se podría esperar, por supuesto, de un helenista de esos tiempos la correcta interpretación histórica de los diversos fenómenos fonéticos en la lengua española. Es, sin embargo, digno de destacarse el agudo sentido de observación de Canini en una materia un tanto ajena a su especialidad. Vio claramente el carácter más conservador de la lengua castellana cuyas formas han quedado más próximas a las de su origen latino que las de otras lenguas romances (cp. "Nam Hispani qui multa incorruptius servarunt . . ." p. 22).

De los diferentes cambios fonéticos indica acertadamente algunos casos de metátesis (*milagro*, *palabra*, *peligro*), de disimilación (*lirio ruyseñor*) y de equivalencia acústica de *r-l* (*papyrus* > *papel*).

Vio en cast. *sacudir* (< lat. *succutere*) el cambio de *su-* > *sa-*, común a todo el iberorromance (cp. J. Corominas, *DCELC*, IV, p. 115).

Sin embargo, no se dio cuenta de la causa de la sonorización de ciertas consonantes áfonas, aunque señale el resultado del proceso (*caput* > *cabo*, *episcopus* > *obispo*), ni de la palatalización de lat. *pl* > *ll* (*planus* > *llano*, *plenus* > *lleno*, *ploro* > *lloro*); desconocía, por supuesto, la influencia de la yod, pues cree, p. ej., en una simple sustitución de *g* por *l* en *ageno* (< *alienum*), de *z* por *d*, en *gozo* (< *gaudium*).

Destaca el cambio de ár. *h* (jā) en cast. *f*, comparando este fenómeno con eól. φ < χ. Influido por el griego, Canini transcribe la fricativa velar áfona árabe *ja* con *ch*, lo mismo que Meyer-Lübke, quien adapta la grafía a la pronunciación alemana.

Algunas veces asimila erróneamente la grafía española a la pronunciación italiana (*ch* = *k*); cp. *dicho*, *estrecho*, *lecho*, *pecho*. En estos ejemplos, la *ch* española cuenta como equivalente de gr. χ.

La adición de la *n* en *enxambre* y *enpoçoñar*, que se debe a la influencia del prefijo *in-*, se compara con el caso de ital. *lontra* (< lat. *lutra*), que, sin embargo, se explica de otra manera (cp. *REW*, 5187).

No insiste, por supuesto, en la *e-* protética en cada uno de los casos en que aparece, pues se trata de un fenómeno corriente en español y francés, ante *sp*, *st*, *sc* ("hoc Hispanis et Gallis familiare", p. 30).

No obstante, en conjunto, constituye el tratado un interesante ensayo de estudio comparativo que solo mucho más tarde encuentra aplicación y logra señalar nuevos rumbos a la lingüística europea.

Respecto de las consonantes españolas, contiene algunas anotaciones de particular interés para la historia de nuestra lengua, sobre

todo, porque éstas se derivarán de la observación directa de la lengua viva y no de la lectura de textos gramaticales. Pues Canini, al parecer, enseñó algún tiempo también en España, y, según afirman algunos, murió en Sevilla y no en París o en la Auvernia (Clermont)⁶. Para los datos relativos a la lengua española, Canini disponía, desde luego, de las obras de Nebrija; pero, además, puede haber conocido y aprovechado naturalmente alguna obra publicada en Italia por esos años, como p. ej., la "Introdutione nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola" de Alfonso de Ulloa (Vinegia, 1552) o el "Vocabulario para aprender francés, español y flamini", que había aparecido en 1520 en Amberes (cp. Juan M. Lope Blanch, *La Gramática Española* de Jerónimo de Texeda, en NRFH, XIII (1959), N^o 1-2, p. 5).

De las observaciones de Canini se desprende lo siguiente:

1^o A mediados del siglo XVI, la *x* española se pronunciaba todavía como [ʃ], pues, según afirma Canini, *Exemplo, Xabon* se pronunciaban como si se escribiera *escemplo, sciabon*, en italiano (p. 66).

2^o La *h*- inicial, procedente de *f*- latina, era todavía una verdadera aspiración laríngea: "Hispani pro F saepissime addunt adspirationem *Harina* . . . pro *farina* . . ." (p. 122).

3^o La *j*, escrita *i*, conservaba aún su valor de fricativa prepalatal sonora, correspondiente a ġim árabe (*alforias*, p. 122).

4^o La *ç* española, según parece, ya no era una africada, sino una fricativa que Canini acerca al valor de la *s*, pues dice "nam ea littera (Etrusce *z*, Hisp. *ç*) sono ad *s* proxime accedit" (p. 122).

RODOLFO OROZ

⁶ Así consta en la *Enciclopedia* de JUAN ENRIQUE ZEDLER, t. V (1733) col. 543-544, donde dice: "... einige sagen, er . . . sey in Auvergne an. 1557 gestorben. Andere wollen, es sey solches zu Seuilien in Spanien geschehen . . ."

Y en la *Enciclopedia* de CHRISTIAN GOTTLIEB JÖCHER, t. I (1750), col. 1623 se lee: "... Caninius (Angelus), ein Grammaticus, von Anghiari in Toscana, hat die griechische und orientalische Sprachen in Spanien, Venedig, Padua, Rom und Paris gelehret, und ist endlich in Auvergne, oder wie andere wollen, zu Sevilien, 1554 oder 1557 gestorben. . ."

Las enciclopedias europeas modernas, con excepción de P. LAROUSSE, "Grand Dictionnaire Universel du XIXe. siècle" y la "Enciclopedia España-Calpe", así como los Diccionarios biográficos, no traen ninguna noticia sobre Canini.

Debo las citas tomadas de las obras de ZEDLER y JÖCHER a la gentileza de mi erudito amigo don WOLFGANG SCHLIPF, a quien le agradezco el ímprobo trabajo que se dio al revisar cuidadosamente una veintena de las enciclopedias más importantes de toda Europa, en busca de mayores datos sobre nuestro autor.

